

Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
La lupfan- tomo	Le garou	loup-	El He- chicero	Varulven	The Were- wolf	The Banshee (An Ap- proach)
<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>de R.</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechi- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjuge- ra.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."	...

Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wa- ke up, plea- se don't be- rate me," He howled sad- ly, "Just con- mässingknopp jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:
--	---	---	---	--	---

De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, gis "lupfun- tomo", ho, košmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"El hechi- uno" le explica, "el hechi- dos" de- spués indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta jchi- quitín!"	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting."	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	"The banS- HEE, in the subject's place; the banHERS, the posses- sive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."
---	---	--	--	--	---

...

...

...

...

...

...

Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ?" Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?"	"I know that- I'm no men- tal cripple- The future form and partici- ple Are what I cra- ve," the be- ast replied. The scholar paused- again he tried:	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singu- lar!"
La viro " ĉagreniĝis tamen: "Jam fer- mis mi per fin' kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !" A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el pro- fesor confie- sa que nada sabe con certe- za: "Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros."	Bekänna måste vår ma- gister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contra- dictio in adjecto.	"A 'Will-be- wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been- wolf?' Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture- I'm sorry, but you have no future."	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are fre- quent", he advised, "A she can- not be plu- rized."
...

Sed lupfan- tomo pri transiro	Ne pourrons plus me faire me sentir tout en- tier.	El brujo se volvió muy triste:	Varulven satt med tårad lins.	The Werewolf knew better– his sons still slept	The banshee, rising clammily, wailed: “What
ja spertas pli ol eĉ vampi- ro.	Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme.”	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	Han visste att han fanns och finns.	At home, and homewards now he crept,	about my family?” Then, being not a
La lup’ revenis larmo- kula	Mais comme le loup était bien poli	Ya que no era sa- bio	Därtill kom också fru m.m.	Happy, humble, without apo- logy	learned creature, said humbly
al sia fami- li’ ulu- la.	Il remercia et puis repartit.	con grati- tud se despi- dió.	som även måste existera.	For such folly of philology.	“Thanks” and left the tea- cher.

...

...

...

...

...

...

<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</p> <p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p> <p>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.</p> <p>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</p> <p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en la kastilian lingvon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</p> <p>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en la retejo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</p> <p>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).</p> <p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJ</p>
--	--	---	--	---	--

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1654,1657,1660)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1654,1657,1660](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1654,1657,1660)